

CHAPTER 19

COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

ARTICLE 19.1

Objectives

The Parties recognise that promoting trade in agricultural products¹ and foods between them is in their mutual interest, and aim at promoting cooperation on sustainable agriculture, including rural development and the exchange of technical information and best practices for providing safe and high quality foods for consumers in the Parties.

ARTICLE 19.2

Scope

1. The Parties shall cooperate in the areas referred to in Article 19.1 in accordance with their respective laws and regulations. The Parties shall encourage and facilitate cooperation among relevant groups, entities, competent authorities and other organisations of the Parties.
2. The scope of cooperation referred to in paragraph 1 shall cover:
- (a) the promotion of trade in agricultural products and foods, including a dialogue on the relevant laws and regulations;

(b) cooperation with a view to improving farm management, productivity and competitiveness, including the exchange of best practices regarding sustainable agriculture, as well as the use of technology and innovation;

¹ For the purposes of this Chapter, "agricultural products" does not include forestry or fishery products.

章节 19

农业合作

第19.1条

目标

双方认识到，促进农产品¹ 和食品之间的贸易符合双方利益，并旨在促进可持续农业合作，包括农村发展和为消费者提供安全、优质食品的技术信息与最佳实践的交流。

第十九条第2款

Scope

1. 各方应根据各自的法律和法规，在 第19.1条 所述领域内进行合作。各方应鼓励和促进相关团体、实体、主管部门和其他组织的合作。
2. 第1段所述合作范围包括：
- (a) 促进农产品和食品的贸易，包括就相关法律和法规进行对话；

(b) 合作以改善农场管理、生产力和竞争力，包括就可持续农业交流最佳实践，以及使用技术和创新；

¹ 根据本章规定，“农产品”不包括林业或渔业产品。

- (c) cooperation on production and technology in agriculture and foods;
- (d) cooperation on agricultural product quality policy including on geographical indications¹, provided that such cooperation does not overlap with the tasks related to geographical indications of the Committee on Intellectual Property established pursuant to Article 23.3;
- (e) cooperation and the exchange of best practices to promote rural development, such as policies aiming at keeping producers and young farmers in rural areas; and
- (f) consultation on other matters covered by Article 19.1 as the Parties may agree.

ARTICLE 19.3

Cooperation for the improvement of the business environment

- 1. Each Party shall, in accordance with its laws and regulations, take appropriate measures to further improve the business environment in the area of agriculture and foods for persons of the other Party conducting their business activities in the former Party.
- 2. To further improve the business environment, the Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperation between the public authorities and representatives of the respective agriculture and food sectors of the Parties.

¹ For the purposes of this Chapter, "agricultural product quality policy" on geographical indications refers to agricultural product quality policy on geographical indications for the products covered by Article 14.26.

- (c) 在农业和食品的生产和技术方面的合作；
- (d) 在农产品质量政策领域进行合作，包括在地理标志方面的合作¹，前提是此类合作与根据第23.3条建立的知识产权委员会的地理标志相关任务不重叠；
- (e) 合作和最佳实践的交流以促进农村发展，例如旨在使生产者和年轻农民留在农村地区的政策；和
- (f) 就第19.1条涵盖的其他事项进行磋商，作为缔约方可能同意的事项。

第19.3条

为改善营商环境而进行的合作

- 1. 每一方应根据其法律和法规，采取适当措施，以进一步改善另一方在其前一方开展业务活动地区的农业和食品领域的营商环境。
- 2. 为进一步改善营商环境，缔约方应根据各自的法律和法规，促进公共当局与缔约方各自农业和食品部门代表之间的合作。

¹ 根据本章规定，“地理标志”中的“农产品质量政策”是指第14.26条所涵盖产品的地理标志农产品质量政策。

ARTICLE 19.4

Request for information

Each Party may submit to the other Party a request for information and clarifications regarding measures related to agriculture or foods. The requested Party shall, as soon as possible but no later than 60 days after the receipt of the request, unless otherwise agreed by the Parties, provide written information as regards the request made by the requesting Party.

ARTICLE 19.5

Working Group on Cooperation in the Field of Agriculture

1. The Working Group on Cooperation in the Field of Agriculture established pursuant to Article 23.4 (hereinafter referred to in this Chapter as "the Working Group") shall be responsible for the effective implementation and operation of this Chapter.
2. The Working Group shall have the following functions:
- (a) ensuring and reviewing the implementation and operation of this Chapter;

(b) discussing any issues related to this Chapter;

(c) reporting the activities of the Working Group to the Joint Committee if there are any activities to be reported;

(d) facilitating cooperation among private sectors of the Parties that contributes to the objectives of this Chapter; and

(e) carrying out other functions as may be delegated by the Joint Committee pursuant to subparagraph 5(b) of Article 23.1.

第19.4条

信息请求

每一方可以向另一方提交关于与农业或食品相关的措施的信息请求和澄清。被请求方应在收到请求后尽快，但最迟不超过60天，除非缔约方另有约定，否则应以书面形式提供关于请求方所提出请求的信息。

第19.5条

农业合作工作组

1. 根据第23.4条设立的农业合作工作组（本章以下简称“该工作组”）负责本章的有效实施和运作。
2. 该工作组具有以下职能：
- (a) 确保和审查本章的实施和运行；

(b) 讨论与本章相关的问题；

(c) 如果有活动需要报告，则向联合委员会报告工作组的活动；

(d) 促进各缔约方私营部门之间的合作，以实现本章的目标；以及

(e) 执行由联合委员会根据第23.1条第5(b)款授权的其他职能。

3. The Working Group shall adopt its own rules of procedure and the details of the cooperation referred to in this Chapter.
4. The Working Group may, by consensus, invite representatives of relevant entities other than the Governments of the Parties with the necessary expertise relevant to the issues to be discussed.

ARTICLE 19.6

Contact points and communications

1. Each Party shall, upon the entry into force of this Agreement, designate at least one contact point to facilitate communications between the Parties on any matter relating to this Chapter and notify the other Party of the contact details including information regarding the relevant officials. The Parties shall promptly notify each other of any change of those contact details.
2. The requests relating to this Chapter raised by relevant entities in a Party other than the Governments of the Parties shall be notified by that Party's contact point to the other Party's contact point referred to in this Article within a reasonable period of time.
3. Communications referred to in this Chapter shall be made in English.

ARTICLE 19.7

Relation to other Chapters

1. Unless otherwise agreed by the Parties, this Chapter does not apply to matters covered by Chapter 2, 6, 7 or 14.
2. Nothing in this Chapter shall affect the rights and obligations of either Party under Chapters 2, 6, 7 and 14.

3. 该工作组应制定其自身的议事规则，并确定本章所述的合作细节。
4. 工作组可以经一致同意，邀请除缔约方政府以外的、具备与将要讨论的问题相关的必要专业知识的有关实体的代表。

ARTICLE 19.6

联系点与通信

1. 各方应在本协定生效时，指定至少一个联系点，以促进各方就与本章相关的事项进行通信，并通知另一方联系详情，包括有关相关官员的信息。各方应立即相互通知联系详情的变更。
2. 除缔约方政府以外的某一方有关本章的请求，应在该方联系点在合理期限内通知本条所述的另一方的联系点。
3. 本章所述的通信应以英语进行。

ARTICLE 19.7

与其他章节的关系

1. 除非各方另有约定，本章不适用于第2、6、7或14章所涵盖的事项。
2. 本章任何内容不影响缔约方在第二、六、七和十四章节下的权利和义务。

The provisions of this Chapter shall not be subject to dispute settlement under Chapter 22.

本章的规定不得在第22章项下进行争议解决。